

ROMÂNIA
JUDEȚUL HARGHITA
CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL
MIERCUREA-CIUC

HOTĂRÂREA Nr.1/2011

privind aprobarea Înțelegerii de cooperare între municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Municipiul Székesfehérvár din Republica Ungară

- Consiliul Local al Municipiului Miercurea-Ciuc, întrunit în ședința ordinară din data de 28 ianuarie 2011;
 - Analizând Expunerea de motive și Raportul de specialitate întocmit de Serviciul integrare europeană și managementul proiectelor, înregistrate cu nr. 16096 din 20.12.2010, prin care s-a propus adoptarea unei hotărâri cu privire la aprobarea înțelegerii de cooperare între municipiul Miercurea-Ciuc din România și orașul Székesfehérvár din Republica Ungară;
- Pe baza rapoartelor comisiei pentru:
- pentru administrația publică locală, juridică, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor și libertății cetățenilor;
- pentru activități științifice, învățământ, cultură și orașe înfrățite;
 - Având în vedere:
 - Avizul favorabil al Ministerul Administrației și Internelor nr. 170063/2011;
 - Avizul favorabil al Ministerul Afacerilor Externe nr. H 2-1/5662/2011;
 - Ținând cont de faptul că, proiectul de hotărâre a fost afișat la sediul Primăriei municipiului Miercurea-Ciuc, prin Procesul-verbal de afișare Nr.16.096 din 20.12.2010, conform art. 6, alin (1) și (2) din Legea nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, prin Procesul-verbal nr.16096 din 20.12.2010;
 - În temeiul art. 16 alin(1) și (2), art.36, alin.(2), lit.e), alin.7, lit.b) și c), precum și art.45 alin.(2), lit.f) și art.115 alin.(1), litera b) din Legea Administrației Publice Locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

HOTĂRĂȘTE:

Art.1 Aprobarea Înțelegerii de cooperare între municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și municipiul Székesfehérvár din Republica Ungară, conform **Anexei**, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 Cu aducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se însărcinează primarul municipiului Ráduly Róbert Kálmán și Compartimentul Csík-Info, din cadrul aparatului de specialitate al primarului municipiului Miercurea-Ciuc;

Art.3 Prezenta hotărâre se comunică:

Instituției Prefectului Județului Harghita;

Primarului municipiului;

Compartimentului Csík-Info.

Președintele ședinței

Szikszai László

Contrasemnează-secretar

Paizs Gyöngyi Juliánna

Anexă la Hotărârea Nr.1/2011.

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE

între

Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Municipiul Székesfehérvár din Republica Ungară

Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Municipiul Székesfehérvár, din Republica Ungară, denumite în continuare Părți.

În spiritul Europei Unite;

Conduși de interese comune în vederea adâncirii și dezvoltării relațiilor de prietenie și colaborare deja existente între Părți;

Părțile au convenit să stabilească între ele relații de colaborare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Părțile își asumă următoarele principii:

1. Să consolideze relațiile de prietenie dintre Părți.
2. Să sprijine realizarea și dezvoltarea de legături reciproce de prietenie între cetățenii, instituțiile civile, culturale, de educație și sport a Părților.
3. Să inițieze realizarea de programe comune: culturale, artistice, de sport, turism, de educație, de științe și protecția mediului.
4. Să contribuie la realizarea, inițierea de raporturi directe între agenții economici și societăți comerciale în scopul realizării unor schimburi economice și comerciale.
5. Să mențină legătura dintre Părți, să faciliteze deplasarea delegațiilor oficiale în vederea unor schimburi de experiențe în diverse domenii de specialitate.

Prezenta înțelegere intră în vigoare la data semnării de către părți, și se încheie pe termen nelimitat.

Prezenta înțelegere poate fi modificată/completată de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre Părți, urmând să intre în vigoare la data semnării de către părți, și se încheie pe termen nelimitat. Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere, printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise.

Părțile sprijină fiecare inițiativă menită să aprofundeze relațiile de cooperare.

Semnata la Miercurea-Ciuc, la data în două exemplare originale în limba română și două exemplare originale în limba maghiară, toate textele fiind egal autentice.

Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita
din România

Municipiul Székesfehérvár
din Republica Ungară

Ráduly Róbert Kálmán

dr. Cser- Palkovics András

Primar

Primar

Președintele ședinței
Szikszai László

Contrasemnează-secretar
Paizs Gyöngyi Juliánna

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Csikszereda Megyei Jogú Város, Hargita megye, Románia
és Székesfehérvár Megyei Jogú Város, Magyar Köztársaság
között

Csikszereda Megyei Jogú Város, Hargita megye, Románia és Székesfehérvár Megyei Jogú Város, Magyar Köztársaság, a továbbiakban mint Felek;

Az egyesülő Európa szellemében;

Azon szándéktól vezérelve, hogy a két város között a már meglévő kapcsolatokat elmélyítse a városok közötti barátságot és együttműködést továbbfejlessze;

Közös akarattal úgy határozott, hogy településeik között együttműködési megállapodást köt, hatáskörüknek, valamint országaiknak érvényben levő törvényei értelmében.

Ennek megfelelően elkötelezik magukat:

1. Kölcsönösen erősítik a barátságot a Felek között;
2. Támogatják a Felek polgárai, civil szervezetei, oktatási és kulturális intézményei közötti szakmai és baráti kapcsolatok kiépítését;
3. Kölcsönösen segítik a kultúra, a művészetek, a sport, a turizmus, az oktatás, a tudomány és a környezetvédelem területén közös programok létrejöttét és a különböző szakterületek képviselői közötti tapasztalatcserét;
4. Elősegítik a kapcsolatfelvételt a felek gazdasági, kereskedelmi szereplői, szolgáltatói között;
5. Rendszeres kapcsolatot tartanak fenn és lehetővé teszik hivatalos delegációk cseréjét és a különböző szakterületek képviselői közötti tapasztalatcserét;

Ezen megállapodás a Felek aláírásával lép hatályba és határtalan ideig érvényben marad.

Ezen megállapodás megváltoztatható / kiegészíthető közös megegyezéssel, bármelyik fél írásos kérésére, a Felek aláírásával lép hatályba, és határtalan ideig érvényben marad.

Bármelyik fél visszamondhatja a jelen megegyezést, írásban közölve a másik féllel, mely a közlés átvételével lép érvénybe.

A felek támogatnak minden kezdeményezést, amely elmélyíti az együttműködést.

Aláírva Csikszeredában, 2011., két eredeti példányban román nyelven és két eredeti példányban magyar nyelven, a kétnyelvű szöveg tökéletesen egyezve.

Csikszereda Megyei Jogú Város,
Hargita megye, Románia részéről

Székesfehérvár Megyei Jogú Város
Magyar Köztársaság részéről

Ráduly Róbert Kálmán
polgármester

dr. Cser- Palkovics András
polgármester